DIN ISO 18841:2020-12 (D)

Dolmetschdienstleistungen - Allgemeine Anforderungen und Empfehlungen (ISO 18841:2018)

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 4

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 5

Vorwort 6

Einleitung 7

1 Anwendungsbereich 8

2 Normative Verweisungen 8

3 Begriffe 8
3.1 Begriffe im Zusammenhang mit den am Dolmetschauftrag Beteiligten sowie den Dolmetschmodi 8
3.2 Begriffe zur Unterscheidung zwischen Übersetzen und Dolmetschen 10
3.3 Begriffe zu Dolmetschsettings und -spezialisierungen 10
3.4 Begriffe zu Sprache und Kompetenzen 11

4 Grundlagen des Dolmetschens 12
4.1 Allgemeines 12
4.2 Protokolle und Verhaltensregeln für Dolmetscher 12
4.2.1 Protokolle 12
4.2.2 Verhaltensregeln 12
4.3 Dolmetschmodi 12

5 Allgemeine Grundlagen für Dolmetschaufträge 13
5.1 Anfrage und Angebot 13
5.2 Auftragsannahme 13
5.2.1 Allgemeines 13
5.2.2 Arbeitsbedingungen 13
5.3 Während des Auftrags 14
5.4 Nach dem Auftrag 15

6 Qualifikationen und Kompetenzen in Bezug auf das Dolmetschen 15
6.1 Qualifikationen 15
6.2 Kompetenzen 15
6.2.1 Allgemeine Kompetenzen 15
6.2.2 Sprachliche Kompetenzen 16
6.2.3 Interkulturelle Kompetenzen 16
6.2.4 Zwischenmenschliche Kompetenzen 16
6.2.5 Technische Kompetenzen 17
6.2.6 Recherche- und Informationsbeschaffungskompetenzen 17
6.2.7 Sachgebietskompetenzen 17
6.3 Berufliche Entwicklung — Fort-/Weiterbildung 17

Anhang A (informativ) Unvollständige Liste der Settings und Spezialisierungen 18
A.1 Settings 18
A.2 Spezialisierungen 18

Anhang B (normativ) Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien, Verantwortung des Kunden gegenüber dem Dolmetscher und Verantwortungsbereiche des Dolmetschers 19
B.1 Am Dolmetschauftrag beteiligte Parteien 19

B.2 Verantwortung des Kunden gegenüber dem Dolmetscher 19
B.3 Verantwortung des Dolmetschers 20
Anhang C (informativ) Verantwortlichkeiten von Dolmetschern hinsichtlich der Selbstfürsorge 22
C.1 Sicherstellen von angemessenen Arbeitsbedingungen 22
C.2 Indirekte Traumatisierung 22
Literaturhinweise 23
Stichwortverzeichnis 24

Tabellen

Tabelle 1 — Dolmetschmodi 12